



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

STANFORD
LIBRARIES

PL65
K59
K5

KIRGIZSKIA
BYLINA O GEROTAKH
IR NAZARIE I BIKETIE







И. В. АНИЧНОВЪ.

ПАМЯТНИКИ
КИРГИЗСКАГО НАРОДНАГО ТВОРЧЕСТВА.

Kirgizskaja bylina o gerojakh Ir-Nazar' i Bickete
КИРГИЗСКАЯ БЫЛИНА

О ГЕРОЯХЪ

ИРЪ-НАЗАРЪ И БИКЕТЪ.



Казань
Типо-литографія Императорскаго Университета
1896.

Печатано по опредѣленію Историко-филологическаго факультета
Императорскаго Казанскаго Университета.

Деканъ Д. Былевъ.

PL 65
K59 K5

(Отдѣльный оттискъ изъ «Ученыхъ Записокъ Императ. Казанскаго
Университета» за февраль 1896 года).

Непріязненныя отношенія киргизъ-казаковъ къ русскимъ и этихъ послѣднихъ къ киргизъ-казакамъ за ихъ частыя возмущенія начались еще въ XVII столѣтіи и съ нѣкоторыми перерывами продолжались до новѣйшихъ временъ, не смотря на то, что официальное подчиненіе киргизъ-казаковъ Россіи произошло уже давно. Желаящій изучить прежнія взаимныя отношенія русскихъ и киргизъ-казаковъ можетъ обратиться ко множеству архивныхъ дѣлъ Тургайскаго областного правленія, генераль-губернаторской канцеляріи, управленія оберъ-квартирмейстера Оренбургскаго отдѣльнаго корпуса, генеральнаго штаба и нѣкоторыхъ другихъ уѣздныхъ учреждений. Не смотря на обиліе дѣлъ, находящихся въ архивахъ этихъ учреждений и касающихся поворенія киргизъ—казацкихъ степей русскимъ оружіемъ и касающихся водворенія въ Оренбургскомъ краѣ и сопредѣльныхъ мѣстностяхъ русской гражданственности, многое оставалось до сихъ поръ не выясненнымъ, въ особенности дѣятельность отдѣльныхъ лицъ, такъ или иначе причастныхъ къ завоеванію степей. За послѣднее время изрѣдка стали попадать въ русскую печать статьи какъ по исторіи Оренбургскаго края, такъ и по исторіи прилежащихъ къ нему мѣстностей. Такого рода статьи, основанныя частью на воспоминаніяхъ современниковъ или ближайшихъ ихъ потомковъ, частью на необнародованныхъ еще официальныхъ документахъ, тѣмъ болѣе заслуживаютъ вниманія, что добывать ихъ не всегда легко. Къ статьямъ, основаннымъ на воспоминаніяхъ, должна быть отнесена и настоящая статья—о киргизскихъ герояхъ Ирѣ-Назарѣ (ابر نظر) и Биветѣ (بيگیت). Эти два богатыри ровно 40 лѣтъ тому назадъ участвовали въ убіеніи султана—правителя киргизской степи

Арслана Джантюрина, семейство котораго и понынѣ здравствуетъ въ Николаевскомъ и Актюбинскомъ уѣздахъ Тургайской области, гдѣ на основаніи § 186 Высочайше одобреннаго 21 октября 1868 г. „Временнаго положенія объ управленіи въ степныхъ областяхъ“ пользуется по настоящее время льготами отъ платежа податей (кибиточнаго сбора) и другихъ повинностей. Эта статья объ Ирѣ-Назарѣ и Бикетѣ представляетъ образецъ чисто — киргизскаго народнаго краснорѣчія, какое встрѣчается лишь въ киргизскихъ былинахъ о فوزی کوربیش (Козы-көрпешъ), صاین باطر (Сайнъ-батыръ), كنه صاری (Кене-сары), آبلای خان (Аблай-ханъ), ایر طارغن (Ирѣ-Таргынъ), جانگوجہ (Джанъ-ходжа) и др. герояхъ. Хотя эти былины и не всегда богаты фактическимъ матеріаломъ, зато изъ нихъ можно видѣть, какъ киргизъ — казаки смотрятъ на своихъ богатырей и ихъ подвиги и какъ смотрятъ на русскихъ, уничтожившихъ вольность киргизскую ¹⁾.

Былина о герояхъ Ирѣ-Назарѣ и Бикетѣ записана по-киргизски въ Казалинскѣ Сырѣ-дарьинской области со словъ киргизъ-казака, знающаго про этихъ двухъ героевъ и ихъ родню, стихами обыкновеннаго тюркскаго размѣра: $\cup \cup \cup \cup$
 $\parallel \cup \cup \cup$, въ которомъ знакомъ долготы обозначенъ слогъ съ удареніемъ. Этотъ размѣръ измѣняется такъ же, какъ и у китайскихъ татаръ ²⁾.

¹⁾ Кромѣ того этотъ эпизодъ бросаетъ свѣтъ на отношенія демократической части киргизъ-казакаго народа къ султанамъ, кои по роковой ошибкѣ долго ставились во главѣ народныхъ массъ, въ глазахъ которыхъ султаны не имѣли авторитета, возбуждал смуты, несогласія и волненія своею непомерной алчностью и честолюбіемъ. Насколько передъ такими батырями, вышедшими изъ простыхъ людей, какъ Сырымъ, Исеть, Джанходжа преклоняется народная память, настолько отказывается чтить разныхъ хановъ и султановъ, кромѣ наиболѣе выдающихся, какъ напр. Абуль Хамръ, Арунгази, Каратэй, Кенисары, — султаны часто были крайне непопулярны.

²⁾ См. объ этомъ размѣрѣ «Приложеніе № 8 къ LXXIII тому Записокъ Имп. Академіи Наукъ. С.-Петербургъ, 1893». Стран. 107. — Текстъ нижеприведенной былины просмотрѣнъ Тургайскимъ киргизомъ Ахмедомъ Курганбековымъ Беримжановымъ. Примѣч. ред.

А. С. Савинъ
и др. В. С. Савинъ 4. 4.

Воспѣваніе Ирѣ-Назара и Бикета.

ایر نظرمنان بیکیتندنک طولغارای

Ирѣ-Назаръ и Бикетъ, участвовавшіе въ убіеніи Архстана правителя ¹⁾), послѣ 12-мѣсячнаго тюремнаго заключенія въ Оренбургѣ, были осуждены на поселеніе въ Сибирь. Когда мать Бикета пріѣхала потомъ къ нему, тогда онъ, прощаясь со своею родиною, продекламировалъ:

¹⁾ Убіеніе султана-правителя Арслана (Архстана) Джантюрина произошло въ 1855 году. См. «Л. Мейеръ». Киргиз. степь Оренбург. вѣдомства. Сиб. 1865». Вотъ какъ разсказывается у Мейера этотъ трагическій эпизодъ. 1855 годъ въ этой части степи ознаменовался небывалыми насиліями и разбоями. Перовскому, или по крайней мѣрѣ предсѣдателю пограничной комиссіи, хорошо было извѣстно, что Кутебаровъ собираетъ большое скопище сообщниковъ и замышляетъ что-то недоброе,—но предполагали, что все окончится обыкновенными грабежами, хотя извѣстно было тоже, что у Исета находятся хивинскіе зякетчи (сборщики податей) и, слѣдовательно, можно было ожидать болѣе рѣшительныхъ дѣйствій. Для узнаванія дѣла предписали султану-правителю Арслану Джантюрину собрать отрядъ до 1000 киргизовъ, и при помощи казаковъ, имѣвшихся у него, выйти въ степь, чтобы сдѣлать нѣчто въ родѣ рекогносцировки. Выѣстъ съ тѣмъ приказано коменданту Уральскаго укрѣпленія слѣдить за Исетомъ. Дѣло это приняло неожиданно трагическій оборотъ. Исеть Кутебаровъ, собравъ между чикменцами до 1,500 человекъ, быстро двинулся на встрѣчу Джантюрину, и, не давъ ему отойти отъ линіи полтораста верстъ, окружилъ его отрядъ со всѣхъ сторонъ, предоставивъ однако киргизамъ султана-правителя возможность убійать, чѣмъ они, конечно, не замедлили воспользоваться, такъ какъ никто не любилъ Арслана, и всѣ боялись Исета. Надо замѣтить, что ненависть киргизъ къ султану-правителю не могла не быть извѣстною начальству, потому что были даже домосы о притѣсненіяхъ его. Участь правителя рѣшилась въ нѣсколько минутъ; казачій отрядъ, около 80 человекъ, расположенный въ нѣкоторомъ разстояніи отъ киргизскаго, въ которомъ находился Арсланъ, окруженный со всѣхъ сторонъ, не могъ подать помощи Султану. Кутебаровъ бросился съ нѣкоторыми другими на кибитку правителя, убилъ своего врага и, по обычаю киргизовъ, разрубилъ его на мелкіе куски. Послѣ этого нѣкоторое время онъ напалъ на казачій отрядъ, который однако отстрѣливался удачно и, хотя не безъ потерь, но возвратился на линію. Происшествіе это можетъ служить оправданіемъ пользы укрѣпленія на Эмбѣ, при существованіи котораго оно не могло бы произойти.

اير نظر منان بيکيت بورونغي آرصطان پراويتلدى^{۱)} اولتروب
اورمبورده لابقطیده^{۲)} اون ايکي آي جاطوب آخرونده سيرکه آيدالنار
بولوب صونده بيکيتدنک شيساسي صوتکونان بارغانده خلقونه سلام
آيتوب آيتقان طولغاوي

I. Слова Бикета:

بيکيتدنک آيتقانی

Первый куплетъ.

مندم جورغه دونانکه * آکاسی آغاش ایکان ديب
بالطه شایبه ایمانکه * فایرانیه^{۳)} ماس بولدوم
فاندار منان قاص بولدوم * ایکی کسی باص قوصسه
بيکيت بلسون دیکانکه * فانک بيرمان دیکانون
تزه منان آلوب جیکانکه * شغوب ایدم اولدان
بنم قلسه اوروصفه * کيلسون بيکيت دیکانکه
ایندی شغارصای قابده * آنکدامای توسدم تیرانککه

Бѣжалъ я на иноходцѣ четырехлѣтнемъ. Изъ того, что дубъ—дерево, не руби его топоромъ (безразсудно). Восторгался я своимъ могуществомъ, и враждовалъ (поэтому) съ правителями. Такъ какъ два человѣка, сходясь, говорили: „пусть распорядится Бикетъ!“ и такъ какъ ханы не хотѣли (никому) уступить, то я забиралъ (все) насильственно. Выѣхалъ было изъ аула, такъ какъ говорили: „если желаютъ перемирія съ русскими, то пусть ѣдетъ Бикетъ“. Гдѣ теперь сысвать долину для выхода? Нечаянно я попалъ въ пропасть.

۱) پراويتلدى = «правитель».

۲) لابقطیده — передѣлка слова «гауцвахта».

۳) فایران (храбрость, сила) — передѣлка араб. слова غیرت

Второй куплетъ.

دعاء سلام ديكاسن * آغام ايسيت بيرانكه¹⁾
بيكيت قايدہ ديكانكه * بيكينتك كيندى ديكاسن
كورماي نوغون تيرانكه * خلق آينادى كبلار ديب
كيلماسن ديب قورقامن * صبار²⁾ شيكوب بارامن
پنربور منان سبركه *

Передай привѣтъ и поклонъ старшему брату моему Исету — „саблѣ изъ лучшей стали“. Когда онъ спроситъ: „гдѣ Бикетъ?“, то скажи ты: „братъ твой попалъ въ непроглядную бездну!“ Народъ говорить: „можетъ онъ возвратиться!“, но я боюсь, думая, что не возвращусь. Направился я, совершая путь, въ Петербургъ и Сибирь⁴⁾.

Третій куплетъ.

بارسانك سلام ديكاسن * جانكفوجہ ايسيت ناريمہ
قازاقداغى باريمہ * جانومدہ بولسہ جانكفوجہ
شاپاسبيدى آرومہ³⁾ * اوروصدنك ايسكلن جوکہ آرفان
فانتى باطدى صانومہ * قولينكہ⁵⁾ صالدى فارومہ
مين اولدان شقالى * اوشرام قد ايدنك
قاينباي طوغون فارومہ * جاودہ بولسانك بوس بايلا
فانتى باطدى جانومہ *

Если поѣдешь, передай мой привѣтъ Джанъ-ходжѣ и

¹⁾ *بيران* (изъ персид. *بران*—остро рѣзущій)—лучшая сталь, *синок.* булат. См. *Н. И. Ильминскій* *ايرطارغن* Каз. 1862. Стран. 39, 8. *В. В. Радловъ.* *Proben.* III. Стр. 204, 36.

²⁾ *صبار* (путь)—передѣлка араб. слова *سفر*

³⁾ *آر* (честь)—передѣлка араб. слова *عار*

⁴⁾ Въ смыслѣ: «въ Петербургъ пошла обо мнѣ бумага, а въ Сибирь отправлюсь я самъ».

⁵⁾ *قولينكہ*—передѣлка слова «колодка».

Исету ¹⁾, моимъ дромадерамъ, существующимъ среди киргизъ единственно для меня. Если-бы жилъ близко Джанъ-ходжа ²⁾, развѣ онъ не сдѣлалъ-бы нападенія во имя моей чести? Свѣтый изъ лыка русскій арканъ сильно врѣзался мнѣ въ икры, а на предплечія надѣли колодки. Со времени выѣзда моего изъ аула я подвергаюсь неослабѣвающему гнѣву Божьему. Хоть ты (о русскій!) и врагъ мой,—завязывай послабѣе: очень больно душѣ моей.

Четвертый куплетъ.

آولدان بيرمين جورارده * اوروصقه ايلشى بوب كبلارده
جالغز آغام ايسيت اير * بيكيت جان سين بارمه
ديب ايكي كيلدى اوزومه * آصادم قولاق سوزونه
اوروصدان قاشوب جوركاندى * لائق كورماي اوزومه
جـوره بيردم جونومه * ايسيت بمرگان كوب آقل ³⁾
اورومبورغه كيلكان صونك * فارانكفي اويكه كركان صونك
بركوروندى كوزومه * نينتيك اوسكان اير ايدم
آخر توبون اوبلاسام * آز بولدى بوده اوزومه

Передъ тѣмъ, какъ выѣхать мнѣ изъ аула въ качествѣ посла къ русскимъ, единственный братъ мой Исетъ герой два раза былъ у меня и говорилъ: „Бикетъ! не ѣзди ты, душа моя!“ Я не внялъ его словамъ, ибо бѣгать отъ русскихъ не считалъ себѣ приличнымъ, и поѣхалъ я по направленію своему. Когда я пріѣхалъ въ Оренбургъ и былъ заключенъ въ

¹⁾ Исетъ Кутебаровъ — богатырь рода Тлеу-кабакъ. видный дѣятель въ Оренбургской степи, бывшій младшій помощникъ Иргизскаго уѣзднаго начальника и бунтовавшій въ 1871—1873 гг. *Л. Мейеръ* думаетъ, что Исетъ былъ богатырь колѣна Шекти (Чикли). См. «Киргизская степь Оренбургскаго вѣдомства. Спб. 1865». Стран. 65.

²⁾ Джанъ-ходжа богатырь Чиклинскаго рода (колѣна Шекти). См. объ немъ: «Изв. Общ. Арх., Ист. и Этн.» 1894. Стр. 209—237 и 240—255. Также «Киргиз. степь», *Л. Мейера*. Стр. 65—85 и «Киргиз. разсказъ о русскихъ завоеваніяхъ въ Туркестан. краѣ. Спб. 1894», *Н. И. Веселовскаго*.

³⁾ آقل (умъ, умный совѣтъ)—передѣлка араб. слова عقل

темницу, тогда только я понялъ значеніе неоднократнаго увѣщанія, дѣланнаго Исетомъ. Я былъ герой, выросшій сорванцомъ. Видя послѣдствія этого, я нахожу, что и этого (наказанія) для меня мало.

Пятый куплетъ.

آطا نلون آلامد * ایسینکه آقل¹⁾ سالامد
اونکا طوغون بولامد * اون ایکی جاطوب بایلاوده
فارانگئی اویدنک اشونده * بو طاسز نارداى بوزدام
كوك آرباننگ اوستونده * كولدینین جاطوب طولغامد
اشومنان دیرنیم فوزغامد * ایرلکم سینان نه طالبوم
آخر توبکه کیلکانده * اوز باصومدی جالاماد²⁾

Отца своего я не послушался, а съ Исетомъ не посоветовался, и теперь мое дѣло не поправимо. Двѣнадцать мѣсяцевъ бывъ въ плѣну, я стоналъ и надрывался въ темницѣ, какъ горюетъ верблюдица по своему верблюженку. Лежа поперекъ телѣги, и декламировалъ, расшевеливая свое горе. О мужество мое, что я получилъ отъ тебя? Кончилось только тѣмъ, что я самъ погубилъ свою голову.

Шестой куплетъ.

مین سیرکیبایدان یرایدم * برده بولسام ایر ایدم
اوزوم بیکیمت بولغان صونک * کم تیادی دیب ایدم
بار آرمانوم صول بولدی * ایکی جنیم³⁾ بالامدی
جالغز باروب کورمادم * بوینارون اوروص بلمام

¹⁾ آقل = عقل

²⁾ Отъ этого довольно рѣдкаго глагола **جالماق** (пожирать) происходятъ киргиз. имя бабы-яги **جالмауз кимпер**

³⁾ **یتیم** (сирота)—передѣлка араб. слова **جنیم**

اوپوز اوشكه كېلكانده * آرمانده اوتوب جونادم
 بيكيت كياسون ديكان صونك * ايلش بولوب كيلوب ايدم
 اورمبوره اوروصفه * قاطون بالا قامى اوشون
 آينالوب ايدم قونوصفه *

Я былъ одинъ отъ Серикъ-бая ¹⁾, и хоть одинъ, да ге-
 рой. „Я самъ — Бикеть, кто тронеть меня?“ думаль я. Все
 горе мое (теперь) состоитъ въ томъ, что не могъ поѣхать
 посмотрѣть двухъ сырыхъ сыновей. Я не зналъ, что русскіе
 учинять такое дѣло. Исполнилось мнѣ тридцать три года, и
 я удаляюсь быстро, будучи подавленъ горемъ. На вызовъ
 „пусть приѣдетъ Бикеть!“ я поѣхалъ посломъ въ Оренбургъ
 въ русскимъ тогда, когда ради жены и всѣхъ дѣтей думаль
 было вернуться на покой.

Седьмой куплетъ.

منسام ايدى طابومه * جورسام ايدى جايومه
 ايلش ديكان نه بولار * آخر توبكه كېلكانده
 جالغز باصوم قواروب * اوزوم طشدم اِرصفه
 كشكينطايدان باص قوصقان * ايسيت ايدى جولداسوم
 قاطارومنىك²⁾ اشونده * اوزوب طودى اوز باصوم
 آرمانوم بار ديمايمن * آرصطائداى قانداردنك
 قولوم منان بوزدوم اورداسون * آرصطان قاندى اولتروب
 آصطومه مندم جورغاسون * اوزومنان بورون جوق قندم
 طالطانكد اغان تورانىنك * اوز قولومنان فان باصون

(Лучше) сѣль-бы я на своего жеребенка и жилъ-бы себѣ,
 не вмѣшиваясь ни во что. (А то)—чтò это значить посоль?
 Въ концѣ всего моя голова осталась одна одинешенькая,—я
 самъ испакостилъ свое счастье. Съ малолѣтства Исеть былъ

¹⁾ سيركباي (سرکبای)—отецъ богатыря Бикета.

²⁾ قطار (рядъ)—передѣлка араб. слова قطار

моимъ неразлучнымъ спутникомъ. Среди своихъ современниковъ я родился съ преимуществомъ. Не говорю, что есть у меня горе: (ставби) хановъ, въ родѣ Арыстана, я раззорялъ собственными руками. Убивъ Арыстана правителя, я съѣлъ на его иноходца. Раньше собственной головы я уничтожилъ своими руками почтенную голову самодовольнаго хана.

Восьмой куплетъ.

بيس جوز قولغه باص بولوب * آي قارا باص طو آلوب
 فاننگ جاطقان اورداغه * طانك آلدونده كبلكانن
 فانوم جاطقان اورداغه * ار كيلماي جالغز كركانن
 صاقالونان كوناروب * فوناقفه صوبغان قوز بداي
 قولومنان اولوم بيركانس * آرصطان منكان قاصقه آطدى
 آصطومه آلوب منكانن * آخر نوبون اويلاسام
 اورمبور ديكان قالاغه * قداي آيداب كبلكانن

Сдѣлавшись главою пятисотъ воиновъ и неся бѣлое знамя съ чернымъ верхомъ, передъ разсвѣтомъ явился я въ ставку, гдѣ находился ханъ; въ ставку, гдѣ почивалъ ханъ мой ¹⁾, вошелъ я твердыми стопами и, поднявъ его за бороду на подобіе того, какъ рѣжутъ для гостей барашка, я причинилъ ему своими руками смерть. Лошадь, на которой ѣзжалъ Арыстанъ, я взялъ себѣ и съѣлъ верхомъ. Обдумывая послѣдствія всего, я вижу, что въ городъ Оренбургъ приведенъ я Богомъ.

II. Тогда мать Бикета, стоя за шестьюдесятью солдатами, продекламировала:

صونده آلپص صالداطدنك صرطونده طوروب شيشاسيننگ طولغاغانى

Первый куплетъ.

بر آطادان داراسن²⁾ * اولدوم طالدوم ديكانده

¹⁾ «Мой» — въ саркастическомъ смыслѣ.

²⁾ دارا = монг. «дава» (Жовалевскій. Словарь. III, 1663), знач. «наследникъ».

صوراب آلمان قدايدان * بيكيت جالغز بالاسون
آدل بالا قيارمه * آطاسى منان آناسون
ايلده ايكانده منبادنك * جلقى سورمه جورغاسون
كونشلك جيرده جورمکان * جالغزوم قايدہ باراسن
اون ايکى آى جاطوب صاقتادنك * اوروصدنك اورمبورديكان قالاسون¹⁾
آخر توبكه كبلكانده * قوندى بولسون جالغزوم
منوب آلدونك اوروصدنك * قالقان قولاق شاناسون²⁾
آرطونكنان آنانك كبلكانده * قايرولماى قايدہ باراسن

Отъ отца ты одинъ, ты, Бикеть, единственный сынонь, котораго я, по истинѣ убиваясь и заботясь, выпросила у Бога. Развѣ исправное дитя не пожалѣетъ отца своего и матери своей? Когда ты былъ на родинѣ, ты не ѣзжалъ на иноходцѣ, бѣгунцѣ всего табуна. Не оставаясь и на однодневномъ разстояніи, куда ты направляешься (теперь), о единственный мой (сынонь)? Двѣнадцать мѣсяцевъ бывъ въ заключеніи, держалъ ты на сторожѣ русскій городъ Оренбургъ. Когда подошло теперь къ концу,—да будетъ счастливъ мой единственный (сынонь)! Ты усѣлся въ сани съ ушами, русскій экипажъ. Когда пріѣхала къ тебѣ твоя мать, куда направляешься ты, не оборачиваясь (къ ней)?

Второй куплетъ.

سين كبتكان صونك بيكيت جان * ابه سز قالدى اولوم
قولونى اولكان قولقداى * بولوب كبلدى صاونوم
كبتار بولساك جالغزوم * قرياشه بيتدان برسوبايين
باصلوب قايتسون آرووم *

Какъ ушелъ ты, Бикеть, душа (моя), аулъ мой остался безъ господина. Подобно маткѣ, у которой палъ жеребенонь,

¹⁾ قلعة (городъ) — передѣлка араб. слова

²⁾ قالقان قولاق شانان — букв. «сани съ навѣсомъ въ видѣ ушей» (фура).

я пришла къ тебѣ съ невысосанными сосками. Если ты уѣз-
жаешь, единственный мой, дай поцѣдую тебя въ румяное ли-
чицо твое, чтобы утихла моя боль.

III. Бикетъ вторично продекламировалъ:

بيکيتندنک ايکينشى طولغاغانى

Первый куплетъ.

صورلى شيشه جلامه * جلامايدہ كونكلونك طامه
اوبالونك بولسون آلداغه * دعاؤ سلام آيتہ بار
ايسيت صونداى آغاغہ * داربدان آلفان قاصغہ آطدى
جيتيكتيب كوشكہ منكزسون * جيتى جاسار آرطومده
دابل جتيم^١ بالاغہ * جنہ ايسيتكہ سلام دى
كوزدى كوني بولغانده * مينك اوشون بر شابسون
اورمبور ديكان قالاغہ * جنہ سلام ديكايسن
صارى بوپہ منان صاطابغہ * شنتيمر منان ماطابغہ
تلاو قاباق بيس شيكتى * اير نظر منان بيكيتدى
كورامن ديب آتابغہ * مين كورماسن ديب قورقامن
قلغان اسى اوروصدنك * كوننان كونكہ قانايدى

Не плачь, матушка несчастная!—Развѣ сердце успоко-
ится безъ рыданія? Поручи свое несчастіе Богу. Поди и пе-
редай мой привѣтъ и поклонъ братцу такому, какъ Исетъ.
На коня, взятаго съ Дарьи, пусть во время кочевки, ведя
подъ уздцы, посадить верхомъ оставшагося послѣ меня семи-
лѣтняго сына моего сироту Дабыла. Передай еще Исету: ко-
гда настанутъ осенніе дни, пусть онъ ради меня (хоть разъ)
совершитъ нападеніе на Оренбургъ. Передай мой привѣтъ
Сары-буцъ и Сатаю, Шинъ-темиру и Матаю: Тлеу-кабакъ и

^١ يتيم (сирота)— араб.

пять родовъ Шекти ¹⁾ расчитываютъ-ли видѣть (когда-нибудь) Ирѣ-Назара и Бикета? Я боюсь, что не увижусь (ни съ вѣтъ): дѣйствія русскихъ съ каждымъ днемъ становятся серьезнѣе (врѣпче).

Второй куплетъ.

ابر نظر بيکيت بولغالی * بارماس جولغه بارغانيز
فلزافدنک مالون آلمانيز * قوتولماسداى بول اسدى
اوزومز تلاب آلمانيز * جنه سلام ديکايسن
يزونک اويکه بارغاننک * ايکاو ايدى آلمانوم
اورمورغه کيلکان صونک * قدايدنک کوردوم صالحانوم
ايکى آبالغه سلام دى * اويناماسون کولماسون
مين بارداغى طاصتاسون * اورالمه کويلاک ادرن جوزوک
قاطارلاب²⁾ طاققان نوبمه سون *

Когда мы стали Ирѣ-Назаромъ и Бикетомъ, мы побывали на такихъ путяхъ, гдѣ не слѣдовало-бы быть: у киргизъ мы отнимали скоть. И такое дѣло, отъ котораго не можемъ избавиться (теперь), мы заслужили сами. Двѣ было у меня жены; если придешь ко мнѣ въ домъ, передай (имъ) мой привѣтъ. Приѣхавши въ Оренбургъ, испытываю (теперь) то, что послалъ мнѣ Богъ. Передайте обѣимъ женщинамъ: пусть онѣ не веселятся и не смѣются. Что было при мнѣ, да оставять это онѣ: длинную рубашку, десятокъ перстней и рядъ нанизанныхъ пуговицъ.

Третій куплетъ.

آولده كوئى قورداسوم * جكنده كوئى جولدا سوم

¹⁾ Н. Vámbéry называетъ эти рода колѣнами Малой Орды и транскрибируетъ ихъ: Tschikli (Шекти) и Tilau (Глеу). См. «Das Türkenvolk» стр. 286.

²⁾ قاتار (рядъ)=араб. قاتار

ار جانكداغان كوپ جامان * مينداى بولار ديماسون
 بولار ديب بوغون جيماسون * آص آدامننگ آرقاوى
 بولدرماسون دنياسون * طاب اوش جل بتكىنشه
 مینان كودير اوزباسون * اوش جلدان صونك بيكىندى
 كبلادى نرى ديماسون * جنه ايكى آبالغه¹⁾
 اويكه كبلوب سلام دى * بيكار باغون²⁾ بوس بايلاپ
 مغان فاراب جورماسون * ابيه سز قالغان آق اورده
 بلكسز آدام كرماسون * جالغز آكام سيركيباي
 جالغز ينان آيرولغان * سيركيباي قاصقه ديماسون
 آدامننگ³⁾ تلى نيماسون * بزونك كوركان بول اسدى
 مسلمان نو كول قدايوم * قالماقته ده بيرماسون

Въ аулѣ у меня много было сверстниковъ, между юношами много было у меня товарищей. Разные смѣющіеся попрошай да не думаютъ, что уподобятся мнѣ. Да не думаютъ напрасно, что будутъ (такими, какъ я). Пища—поддерживаетъ человѣка. Да не расточаютъ они своего добра и да будутъ вѣрны мнѣ въ теченіе трехъ лѣтъ. Послѣ трехъ лѣтъ пусть не думаютъ, что Бикетъ живой вернется (къ нимъ). Передай еще привѣтъ, придя домой, двумъ женщинамъ: зря погубивъ свое счастье, да не послѣдуютъ онѣ за мною. Въ бѣдную ставку⁴⁾, оставшуюся безъ господина, пусть не заходитъ никто безъ разрѣшенія. Одного отца моего Серикъ-бая, разлучившагося со своимъ единственнымъ сыномъ, пусть не презираютъ, считая его одинокою головою. Человѣческій языкъ да не касается его. Такого дѣла, которое мы теперь испытываемъ, да не дастъ Богъ не только мусульманамъ, но и калмыкамъ.

¹⁾ آبال (семья)—передѣлка араб. слова عيال

²⁾ باق (счастье) — передѣлка перс. слова بخت

³⁾ آدام (человѣкъ)—передѣлка араб. слова آدم

⁴⁾ «Бѣлая ставка», «бѣлый дворець» по-кирг. آف اورده (ак-орда).

Четвертый куплетъ.

اورغى اورغى جوكرسه * اورقوياننان جو بروك جوڦ
اوصطابن ديسام قويروق جوڦ * بيكيته كيلماي قابتسون ديب
آرطونان كيلكان شيشاسى * بركون آلوب جاطسون ديب
آلوب كيلكان قاغزدنك¹⁾ * اشونده جازغان بو بروق جوڦ

Если пуститься бѣжать въ перепрыжку, то нѣтъ (никого) быстрѣе зайца. Хочу его поймать,—нѣтъ (у него) хвоста. „Какъ-же ей не посѣтитъ Бикета? Пусть мать, прїѣхавшая сейчасъ-же, проведетъ съ сыномъ одинъ день!“ (такъ должно было быть въ бумагѣ, но) такого разрѣшенія нѣтъ въ принесенной ею бумагѣ.

آينوب بولوب بول سوزدى * آشو منان بيكيته جلادى
ايسى آوب قولادى *

Высказавъ эти слова, Бикетъ въ злобѣ заплакалъ и, лишившись чувствъ, упалъ на полъ.

IV. Тогда Ирѣ-Назарѣ, утѣшая Бикета, предекламировала:

صونده بيكيتدنك كونگون كوناروب اير نظر دنك طولغاغانى

Первый куплетъ.

قوى بيكيته جان جلامه * جلاماى كونكلونك طننامه
اير نظر منان بيكيتدنك * جاو جوراكون اوستروب
جاو اشونده جلاغان * بوينه لائق بولامه
اير نظر بيكيته بولغالى * ايلكه بولدوق بيدايق²⁾

¹⁾ كاغذ (бумага)—передѣлка перс. слова

²⁾ بدائع (чудеса, рѣдкости)—передѣлка араб. слова

جاساغان جايبار¹⁾ فدایدی * اوصی صپار²⁾ صنایق
ایر نظر منان بیکیندنک * جاو قولونده جلاغان
جاو جوراکون اوستروب * بوینه بولماس ایلایق³⁾

Брось, не плачь, Бикеть душа (моя)! — Развѣ сердце успокоится безъ рыданія? Ирѣ-Назару и Бикету развѣ будетъ прилично плавать среди враговъ, вселяя въ нихъ гордость? Когда мы стали Ирѣ-Назаромъ и Бикетомъ, то мы были для народа рѣдкостью. Всемогущаго Бога, сотворившаго насъ, мы испытася въ этотъ разъ. Ирѣ-Назару и Бикету не будетъ прилично плавать въ рукахъ враговъ, поселяя въ нихъ гордость.

Второй куплетъ.

جینسه قضا اولارمز * اکر قضا جینباسه
قولوم بنان قلغان بولاسدی * موینومز بنان کوتاروب
پیتربور منان سردان * بارارومده کبلارمز

Настанеть смертный часъ—помереть; а если не настаетъ, то дѣло нашихъ ружь — возвратиться живехонько изъ Петербурга и Сибири, полагаясь на собственную шею.

Третій куплетъ.

قوی جینکیشه آمان بول * بو دنیاده بولماسه
تنگری آلدونده کورارمز *

Прощай, тетюшка, и будь здорова. Если не на этомъ свѣтѣ, то передъ Всевышнимъ увидимся.

¹⁾ جبار (всемогущій)—передѣлка араб. слова جايبار

²⁾ سفر (путь)—передѣлка араб. слова صپار

³⁾ لائق (приличный)—передѣлка араб. слова ایلایق

Заключеніе.

صول وقت بولغانده * آرطونان بارغان شیشاسون
صول جبردان کیین فایردی * جالفزونان آیرولدی
بیکیت آیتقان بول سوزدی * آنیکی صونان جابولدی

Когда настало это время, то онъ мать свою, пріѣхавшую
къ нему, съ этого мѣста отправилъ обратно, и она разлучи-
лась (такъ) со своимъ единственнымъ.

Бикетъ произнесъ эти слова, а эти его слова распростра-
нились (по свѣту).

И. Анчковъ.

Г. Казалинскъ.
2 октября 1894/ года.



6 VII 40

PL
65
K5
K5

PL 65 .K59 K5 C.1
Kirgizskaia bylina o gerolakh
Stanford University Libraries



3 6105 039 024 604

CECIL H. GREEN LIBRARY
STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004
(650) 723-1493
grncirc@sulmail.stanford.edu
All books are subject to recall.

DATE DUE

MAY 04 2003 *lu*

MAY 07 2003

FEB 05 2004

JAN 03 2004



